

Jaiokí 28. Jirima Ñaduani (Janai yudaia rua) – Canto de despedida de baile

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jirima ñaikaii	<i>Jirima</i> sentado esta
Jirima ñaduai chuuu chuuu	<i>Jirima</i> sentado esta <i>chuuu</i>
Jirima ñaikaii	<i>Jirima</i> sentado
Jirima ñaduaii chuuu chuuu	<i>Jirima</i> sentado <i>chuuu, chuuu</i>
Jirima Jirimaka ñine jaidiïï	<i>Jirima, jirima</i> es a donde se fue
Jiriño Jirimaka nine jaidiïï	<i>Jiriño</i> hembra <i>jirima</i> , a donde se fue
Chuuu chuuu chuuu	<i>Chuuu, chuuu, chuuu</i>
Jirima ñaikaii	<i>Jirima</i> sentado está
JJirima ñaduaii	<i>Jirima</i> sentado está
Chuuu chuuu chuuu ji - iïï	<i>Chuuu, chuuu, chuuu ji- iï -fin</i>

Jirima ñaduai: canción de despedida del baile en la maloca, se canta y se repite cuantas veces quiera cantar el cantor y componer a la manera de su propio lenguaje o variación del dialecto. El canto se baila doblando la rodilla, el pie derecho hacia delante y la izquierda hacia atrás. *Jirima ñaduai* el pajarito que se sienta acurrucado, *jirima* uno de los pájaros que madrugan y se despiertan a cantar a las cinco de la mañana. El pájaro es de color café y el pecho amarillo.

Notas lingüísticas

Janai: jana, forma- espanto

Yudaia – de *fuitade* (terminar)

Jirima – nombre del pájaro en lengua murui

Ñaduai- acurrucado

Chuuu- arrullarse